



Міністерство освіти і науки України
Національний університет «Львівська політехніка»
Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою
Підкомітет з питань регіонального та транскордонного співробітництва між Україною та країнами ЄС Комітету Верховної Ради України з питань європейської інтеграції
Кафедра польської мови як іноземної Ягеллонського університету
Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада Світового Конгресу Українців
Наукове Товариство ім. Шевченка (Нью-Йорк)

МІОК



IV Міжнародна науково-практична конференція

ПРОГРАМА

«УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ»

9-10 листопада 2016 року, Львів



IV Міжнародна науково-практична конференція
«Українська мова у світі»

Ключові доповідачі:



Оксана Винницька
Світовий Конгрес
Українців Канада

Мовні та освітні потреби молодих українців з подвійним громадянством – виклики 21-го століття

почесний консул Канади в Україні, Голова Світової Координаційної Виховно-Освітньої Ради при Світовому Конгресі Українців, педагог, громадський діяч, проводить в Україні курси й семінари для вихователів, вчителів та директорів, автор книги «Лицем до дитини», яка втілює методи індивідуально орієнтованого навчання.



Марта Єнкала
Університетський коледж
Лондона (UCL)
Кембриджський університет
Великобританія

Українська мова як іноземна в контексті викладання «менш поширених мов» в університетах Великобританії

старший викладач Школи Слов'янських та східноєвропейських студій Університетського коледжу Лондона (UCL); викладач Кафедри Слов'янської філології Кембриджського університету, автор прикладних досліджень та навчальних матеріалів сайту <http://www.ukrainianlanguage.org.uk>, у колі зацікавлень: викладання української мови як іноземної з особливим наголосом на методику викладання для початківців, які не володіють іншими слов'янськими мовами; співвідношення мови і культури у викладанні української мови.



Владислав Мьодунка
Ягеллонський університет
Краків, Польща

Європейські стандарти у навчанні слов'янських мов на прикладі польської мови як іноземної

професор кафедри польської мови як іноземної Ягеллонського університету, голова Державної комісії Підтвердження Знання Польської Мови як Іноземної (2013-2015), керівник Комісії польської мови за межами Польщі Ради польської мови, автор та редактор численних наукових праць, серій підручників з польської мови як іноземної, серед яких найважливіші: *Funkcje zaimków w grupach nominalnych współczesnej polszczyzny mówionej*. Zeszyty Naukowe UJ, Kraków 1974.; *Teoria pół językowych: społeczne i indywidualne ich uwarunkowania*. UJ, Kraków 1980.; *Podstawy leksykologii i leksykografii*. PWN, Warszawa 1989.; *Bilingwizm polsko-portugalski w Brazylii. W stronę lingwistyki humanistycznej*. Universitas, Kraków 2003.; *Glottodydaktyka polonistyczna. Pochodzenie – stan obecny – perspektywy*, Kraków 2016. У колі наукових зацікавлень дослідника: глоттодидактика, польська мова у світі, польсько-іноземний білінгвізм, прикладна лінгвістика.



Олена Пономарева
Римський університет
«Ла Сап'єнца» Італія

Нова українська філологія та процеси деколонізації суспільства

канд. філол. н., доцент, мовний експерт Римського університету «Ла Сап'єнца»; викладач україністики при Департаменті європейських, американських та інтеркультурних досліджень, досліджує проблематику демократичних трансформацій посттоталітарного суспільства в гуманітарній та соціальній сфері, автор понад 50 наукових публікацій українською, італійською, французькою та російською мовами, серед них, зокрема: *L'identità sociale degli immigrati ucraini in Italia e le problematiche dell'integrazione*, *La Critica Sociologica*, XLV, 179, 2011, pp. 57-66.; *Феномен українських іммігрантів у Італії з погляду теорії соціальної ідентичності*, *Український Соціум (Науковий журнал)*, № 4 (39), 2011, сс. 67-83.



Юрій Шевчук
Колумбійський університет
Нью-Йорк, США

Мовна ситуація в Україні і її наслідки для викладання української мови

лектор української мови Департаменту славістики Колумбійського університету в Нью-Йорку, канд. філол. наук (германістика) та магістер політичних наук університету «Нова школа суспільних досліджень» (Нью-Йорк, США), у колі наукових зацікавлень: соціолінгвістика, лексикографія, мова й ідентичність, мовна політика і державотворення, український кінематограф, серед найвідоміших праць: підручник *Beginner's Ukrainian with an Interactive Online Workbook*, праці «Мовна шизофренія. Quo Vadis Україно?» та «Linguistic Strategies of Imperial Appropriation. Why Ukraine Is Absent from World Film History?» in Onyshkevych, L. (ed.) *Ukraine on the Cultural Map of Europe*.

9 листопада 2016, середа

Аудиторія №226 головного корпусу Національного університету «Львівська політехніка»
(м. Львів, вул. С.Бандери, 12, 2-й поверх)

8:00 – 9:00 Реєстрація учасників конференції

9:00 – 10:30 **УРОЧИСТЕ ВІДКРИТТЯ КОНФЕРЕНЦІЇ**

Модератор – **Ірина Ключковська**, директор МІОКу, канд. пед. наук, доцент (Львів, Україна)

Виступи з вітальним словом:

- **Юрій Бобало**, ректор Національного університету «Львівська політехніка», д-р техн. наук, професор (Львів, Україна)
- **Владика Йосиф Мілян**, Єпископ-помічник Київської архієпархії УГКЦ, Голова Пасторально-місійного відділу УГКЦ (Київ, Україна)
- **Лілія Гриневиц**, Міністр освіти і науки України (Київ, Україна)
- **Оксана Юринець**, народний депутат Верховної Ради України (Київ, Україна)
- **Лариса Дір**, начальник Управління з питань закордонного українства та етноконфесійного діалогу (Київ, Україна)
- **Сергій Касянчук**, директор Представництва Світового Конгресу Українців в Україні (Київ, Україна)
- **Оксана Винницька**, почесний консул Канади в Україні, голова Світової Координаційної Виховно-Освітньої Ради при Світовому Конгресі Українців (Львів, Україна)

Презентація відеоролика «Лис Микита з усього світу»

10:30 – 11:00 Кава-перерва

11:00 – 13:30 **Пленарні доповіді та обговорення**

Модератор – **Галина Темник**, молодший науковий співробітник МІОКу (Львів, Україна)

Доповідачі:

- **Владислав Мьодунка**, професор кафедри польської мови як іноземної Ягеллонського університету
- **Юрій Шевчук**, лектор української мови Департаменту славістики Колумбійського університету в Нью-Йорку
- **Олена Пономарева**, мовний експерт Римського університету «Ла Сап'єнца», викладач україністики при Департаменті європейських, американських та інтеркультурних досліджень
- **Марта Єнкала**, старший викладач Школи Слов'янських та східноєвропейських студій Університетського коледжу Лондона (UCL), викладач Кафедри Слов'янської філології Кембриджського університету

Регламент - 30 хв.

13:30 – 14:30 Перерва на обід

14:30 – 16:00 **Круглий стіл «Українська мова як іноземна: сучасні методики, актуальні проблеми та шляхи розв'язання»**

Модератор – **Олена Гарцула**, спеціальний радник з української мови і культури Міністерства освіти Альберти (Едмонтон, Канада)

10 листопада 2016, четвер

Аудиторія №226 головного корпусу Національного університету «Львівська політехніка»
(м. Львів, вул. С.Бандери, 12, 2-й поверх)

9:00 – 11:30 **Майстер-класи**

- **Надія Прокопчук**, дорадник з мовної освіти (Саскатун, Канада)
Загальноєвропейська система оцінювання знання мови («CEFR») як засіб визначення рівня мовних умінь і навчальних матеріалів
- **Олена Гарцула**, спеціальний радник з української мови і культури Міністерства освіти Альберти (Едмонтон, Канада)
Підтримка та заохочення учнів різного рівня володіння мовою до вивчення української

11:30 – 12:00 Кава-перерва

12:00 – 13:00 **Презентації навчальних видань та ресурсів**

- **Галина Темник**, молодший науковий співробітник МІОКу (Львів, Україна)
Презентація освітнього порталу «Крок до України»
- **Богдан Сиванич**, молодший науковий співробітник МІОКу (Львів, Україна)
Презентація літньої школи україністики «Крок до України»
- **Інна Григорович**, директор Української школи Пречистої Діви Марії в Лондоні (Лондон, Великобританія)
Презентація програми «Перші кроки» та підручників з літературного читання для дітей діаспори
- **Тетяна Космеда**, д-р філол. наук, професор, завідувач кафедри україністики, професор Університету ім. Адама Міцкевича в Познані (Познань, Польща)
- **Ірина Кочан**, д-р філол. наук, професор, завідувач кафедри прикладного мовознавства Львівського національного університету ім. Івана Франка (Львів, Україна)
- **Тетяна Осіпова**, канд. філол. наук, доцент Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди (Харків, Україна)
Підручник з української мови для польських студентів-україністів: міжнародний проект (Познань 2015, 2016)
- **Анна Огойко**, магістр філології, викладач української мови (Київ, Україна)
Презентація аудіоуроків з української мови як іноземної для початківців зі сайту ukrainianlessons.com

13:00 – 14:00 Перерва на обід

14:00 – 16:00 **Круглий стіл «Особливості функціонування та навчання української мови за кордоном»**

Модератор – **Оксана Винницька**, почесний консул Канади в Україні, голова Світової Координаційної Виховно-Освітньої Ради при Світовому Конгресі Українців (Львів, Україна)

16:00 – 16:30 **Обговорення та прийняття Ухвали**

Майстер-класи

Олена Гарцула (Едмонтон, Канада)

Спеціальний радник з української мови і культури Міністерства освіти Альберти, вчитель з багаторічним досвідом праці як з учнями шкіл, так і з вчителями іноземних мов, учасник та керівник міжнародних освітніх проектів із Польщею, Німеччиною, Ізраїлем тощо, котрі спрямовані на професійний розвиток вчителів.

Підтримка та заохочення учнів різного рівня володіння мовою до вивчення української

Майстер-клас спрямований на те, щоб висвітлити ефективні шляхи використання компетентнісного підходу у вивченні української як іноземної. Буде представлено різноманітні стратегії, котрі допоможуть учням набути комунікативних навичок у використанні української мови: відео, он-лайн ресурси, навчальні проекти тощо. Майстер-клас проходитиме з використанням великої кількості прикладів застосування інтерактивних стратегій в різних навчальних контекстах, зокрема у класах із великою кількістю учнів та різними рівнями володіння мовою.

Надія Прокопчук (Саскатун, Канада)

Дорадник з мовної освіти, представник української громади на сенаті Саскачеванського університету, член дорадчого комітету Саскачевансько-Українських відносин, працювала вчителем у двомовній школі при Католицькій Шкільній Раді в Саскатуні, методичним дорадником україномовної освіти для Міністерства Освіти Канади, зараз проводить навчальні семінари й онлайн-майстерні для вчителів мовних програм.

Загальноєвропейська система оцінювання знання мови («CEFR») як засіб визначення рівня мовних умінь і навчальних матеріалів

Учасники майстер-класу матимуть змогу дізнатися про використання Загальноєвропейської системи оцінювання знання мови («CEFR») в Канаді та в Україні як системи, яка допомагає планувати навчання й оцінювання та добирати матеріали, які відповідають рівню мовної компетентності студентів. Окрім цього, слухачі ознайомляться із поняттям мовне портфоліо та мовні дискриптори, які описують кожний етап мовного росту.

■ Проект «Лис Микита з цілого світу»

Проект «Лис Микита з цілого світу» (з нагоди 160-річчя від дня народження Івана Франка) реалізований Міжнародним інститутом освіти, культури та зв'язків з діаспорою спільно з Джамалою та українськими громадами діаспори з метою популяризації імені Івана Франка в середовищі української спільноти за кордоном.

«Лис Микита з цілого світу» – це сюжетний відеоролик, складений з фрагментів поеми «Лис Микита», розподілених між учасниками проекту, що тривав впродовж 2016 року. У ньому взяли участь українські діти (від 5 до 11 років) з 33 країн світу, а саме: Австралії, Австрії, Аргентини, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Бразилії, Великобританії, Греції, Грузії, Данії, Естонії, Іспанії, Італії, Казахстану, Канади, Латвії, Молдови, Нігерії, Нідерландів, Німеччини, Норвегії, Південно-Африканської Республіки, Польщі, Португалії, Росії, Румунії, Словенії, США, Угорщини, Хорватії, Чехії та України.

■ Виставка «Ми – діти твої, Україно!»

Виставка Центрального державного архіву зарубіжної україніки (ЦДАЗУ), яка представляє життя українських дітей в діаспорі та зусилля родини, суспільства, церкви у їх вихованні. Експозиція охоплює роботи дітей з Європи, США та Канади. Гармонійним доповненням архівних документів є образотворчі роботи учнів сучасних закордонних українських шкіл, що розкривають життя та світогляд дітей української діаспори, їх бачення України як своєї Батьківщини. Це малюнки учнів Української недільної школи «Трембіта» (Афіни, Греція), Української закордонної школи ім. Лесі Українки (Неаполь, Італія), Української школи «Веселка» (Гаага, Нідерланди), Української школи «Еллісів» (Осло, Норвегія).



КРОК ДО УКРАЇНИ

Проект Міжнародного інституту освіти, культури та зв'язків з діаспорою НУ «Львівська політехніка», мета якого – співпраця з українознавчими осередками у світі з метою створення сучасного, якісного навчально-методичного забезпечення з української мови як іноземної.

У рамках реалізації цього проекту інститут:

- створює навчальні посібники з української мови як іноземної;
- укладає збірники текстів для читання та інші допоміжні навчальні матеріали;
- створює навчальні матеріали для освітнього порталу з вивчення української мови як іноземної «Крок до України» krok.miok.lviv.ua
- створює програми та методичні рекомендації з предметів українознавчого циклу;
- проводить мовні школи для інтенсивного вивчення української мови;
- проводить навчально-методичні семінари для викладачів української мови як іноземної.

У серії «Крок до України» опубліковано:

- КРОК-1 (Рівень А1-А2). Українська мова як іноземна: Книга для студента / Олеся Палінська, Оксана Туркевич. – Львів: Артос, 2011. – 100 с.: кольор. іл.
- КРОК-1 (Рівень А1-А2). Українська мова як іноземна: Книга для викладача / Олеся Палінська, Оксана Туркевич. – Львів: Артос, 2011. – 80 с.
- Мандрівка Україною: навчальний посібник з української мови як іноземної (рівень В2) / [Ірина Ключковська, Олеся Палінська, Ольга Пташник, Оксана Туркевич, Богдан Сиванич, Галина Шміло]. – Львів: Дон Боско, 2012. – 152 с.
- Rahvused Eestis Ukrainlased [Наталія Гумницька, Ірина Ключковська, Олеся Палінська, Ольга Пташник, Оксана П'ятковська, Богдан Сиванич, Оксана Туркевич, Галина Шміло (Темник), Віра Коник, Іта Серман]. – 2012. – 60 с.
- Палінська О. Автостопом по Україні. Українська мова як іноземна: Аудіокнига з вправами/ Олеся Палінська, Олег Качала. – Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2014. – 128 с.

МІЖНАРОДНИЙ ІНСТИТУТ ОСВІТИ, КУЛЬТУРИ ТА ЗВ'ЯЗКІВ З ДІАСПОРОЮ

вул. С. Бандери, 32 А
м. Львів, 79013

+38 032 258 01 51
fax: + 38 032 258 21 99
iiec@miok.lviv.ua
www.miok.lviv.ua

www.facebook.com/MIOK
www.youtube.com/user/mioklive/videos